



Konversaziòn

in der

Weltsprache (volapük).

Vom

Ersinner derselben:

Schleyer J. M.



Kónstanz am Bòdensee.

Verlàg des Weltspràche-Zentràlbüro's.

1900.

Konversazion

in der

Weltsprache (volapük).

Vom

Ersinner derselben:

Schleyer J. M.

Könstanz am Bòdensee.

Verlag des Weltsprache-Zentràlbüro's.

1900.

1,994.143-B. Esp -



Menadè bäl püki bal!
Einer Mènschheit éine Spràche!



I.

Lesung der Weltsprachewörter. (Lilädam vö- das volapüka.)

Mán lèse Wéltsprächliches immer sò!:

Den Buchstaben *c*, wie die 4 deutschen Buchstaben *dsch* zusammen; ferner *g*, wie *g* in Süd'deutschland gesprochen wird, also nicht wie *ch* oder *j*; sodann: *j*, wie *sch*; *v*, wie *w*; *y*, wie *j*; und *z*, wie *ds* zusammen.

II.

Die wichtigsten grammatikalischen Regeln. (Noms veütikün gramatliks.)

1. Vater heißt volapükisch (vpo., volapüko): fàt; des Vaters: fatà; dem Vater: fatè; den Vater: fatì. — (Die) Väter: fàts; der V.: fatàs; den V.: fatès; die V. (wen?): fatìs. — So wird alles Deklinirbare (Abwandelbare) im Vp. (volapük) abgewandelt.
2. (Die) Mutter heißt vpo: jifàt (lies: schifàt);
3. Väterchen: fatìl; väterlich fatìk; väterlicherweise: fatikò; väterlicher: fatikùm; väterlichst: fatikün(o).
4. Ich heißt vpo: òb; dù: òl; èr: òm; sie: òf; ès: òs; mán: òn; sich: òk. —
Wir: òbs; ihr: òls; sie (männlich): òms; sie (weiblich): òfs; sich (mehrere): òks; Sie (höflich): oàl(s). —
5. Mein heißt: obìk oder obà ...; únser: obsik; únsere: obsiks...
6. Dieser: àt; jèner: èt; sélber: it; dersélbe: òt; der-jènige: ùt.
7. Wèr?: kim?; wàs?: kis?
8. Wélcher, dèr: kel.
9. Jèmánd: èk; niemand: nèk; jèder: alik(àn); étwas: bòs; nichts: nòs.

10. Ich liebe: *löfòb*; du liebtest: *älöfòl*; er hat geliebt: *elöfòm*; sie hatte geliebt: *ilöfòf*; es wird lieben: *olöfòs*; wir werden geliebt haben: *ulöfòbs*.

Mán wird geliebt: *palöfon* ...;

liebt man sich?: *löfonòk-lí?*

ihr liebt nicht: *no löfòls*;

er möchte geliebt worden sein: *pelöfòm-lá*;

sie würde lieben: *löfoföv*; —

liebet!: *löfòlsöd!*

liebend: *löfòl*;

lieben: *löfòn*...

11. In dem Hause: *in dòm*; in das Haus: *in domi*.

12. Die Endung —*àn* bedeutet Jemanden, der etwas ist; —*èl*: Jemanden, der etwas tut, bewirkt; —*äl*: etwas Geistiges...

Weiteres suche man in der Grammatik und im Wörterbuche!

III.

Zahlen (nùms). Zahlenéndung —*l(s)*.

1. *Nosanum* Null; *bàl* éins; *tel* zwei; *kil* dréi; *fol* vier; *lul* fünf; *mäl* séchs; *vel* sieben; *jöl* ácht; *zül* néun; — *bàls* zehn, *balsebal* elf, *balsetel* zwölf; — *tèls* zwanzig, *kils* dreißig...; — *tùm* hundert; *mil* táusend; *baliòn* Milliòn; *baliàd* Milliárde (1000 Milliönen). —
2. *Balàd*: der érste...;
balík: éinfach...;
balikò: éinfacherwéise;
balnà: éinmal...;
balön: éinigen...

IV.

Zeit (tim); Zeiténdung: —*üp*.

1. *Del(üp)* Täg; *yel(üp)* Jahr; *düp* Stúnde; *minutüp* Minute; *sekunüp* Sekúnde; *yeltum(üp)* Jahrhúndert. —

Gödel(üp) Mórge; zendel(üp) Mittag; vendel(üp) Abend; neit(üp) Nácht. — Adelò héute; ädelo géstern; odelo mórgen. — Florüp Frühling, Lenz; hitüp Sommer; fluküp Hérbst; nifüp Winter.

2. Yel(üp) Jahr: ayel(üp) dieses Jahr; äyelüpo im vórigen Jahre; oyelüp das nächste Jahr. — In yeltum telsid: im zwázigsten Jahrhúnderte; in yelmil(üp) telid: im zweiten Jahrtausende.

3. Mulüps Mònate: Balul(üp) Január, Jänner; telül Februar, Hörnung; kilul März; folul April; lulul Mai; mälul Jüni; velul Jüli; jöhul August; zülul Septémber; — balsul Október; balsebalul Novémber; balsetelul Dezémber.

4. Die Wóche: vig(üp): vigadèls vel: die 7 Wóchentáge: balüdel(üp) Sonntag; telüdel Mòntag; kilüdel Dinstag; folüdel Mittwóch, lulüdel Donnerstag; mälüdel Freitag; velüdel(üp) Samstag, Sonnabend, Sábbát.

5. a. Düp Stúnde; nu nun; kimid? wievielste?; labòbs wir haben; nü geràde; balsetelid zwölfte; glok(öm) Uhr; tonön: tönen, schlagen; balid érste; lafik halb; tù (all)zu; latò spät.

b. Wie viel Uhr haben wir nun?

Labòbs nu düpi kimid? (Die wievielte Stunde haben wir nun?)

Es ist geràde zwölf Uhr.

Labòbs nü düpi balsetelid(i).

Soèben schlug es halb zwei.

Nü glok(öm) ätonom (etonom) düpi balid ä lafiki.

Das ist mir zu späte.

Atòs binòs obè tù latò.

V.

Über Wéltspràche. (Dö vāpük, volapük, vp.)

1. a. Pük Sprache; vòl Welt; volapük Wéltspràche, volapükön die Weltsprache spréchen; oàl Sie; obik mein; yà schön; sè já; sis(ü) seit; yel Jahr; bal ein(s), bàls zehn; lí (Fragewort, ób?).

b. Sprechen Sie die Weltsprache?

Lí-volapükoàl?

Ja, mein Herr! schön seit zehn Jahren.

Si, o söl oba! yà sisü yèls bàls.

2. a. Oål Sie (höflich); pükön sprechen; vemo (oder *le—*) sehr; dè vòn; kim? wer?; lenadön lernen; it: selber, selbst; ot dersélbe; ób ich; è und, ä und zugleich auch; gramát Grammátik; gudik güt.
- b. Sie sprechen die Weltsprache sehr gut.
Pukoål volapüki (volapükoal) vemo gudikò (oder: *legudiko*).
Von wèm lérnten Sie diesélbe?
Dè kim *álenadoål* püki ot(i)?
Von mir sélbst, und einer guten Grammátik.
De ob it, e de gramat gudik (bal).

VI.

Begrüßung (glidam).

1. a. Del(üp) Tag; gudik gut; söl Herr; obik, oba: mein; gödel(üp) Mórgen (Frühe); vendel: Abend; neit Nacht.
- b. Güten Tåg, mein Herr!
Deli gudik, o söl obik!
Guten Mórgen!: gödeli gudik!
Guten Abend!: vendeli gudik! (guvendelö!).
Gute Nacht!: neiti gudik!
2. a. Fredön: sich freuen (ohne òk); vemò sehr; denù wieder(üm); log(ap) Auge, logön sehen; oål Sie.
- b. Es freut mich sehr, Sie wieder zu sehen.
Fredob vemo, denu logön oali; (Sie wiederzusehen: *denulogön oali*).
3. a. Beg Bitte, begob ich bitte; dàs dass; siadön setzen; binön sein; vemo sehr; gudlik gütig.
- b. Bitte (ich bitte), setzen Sie sich!
Begob, (dàs) *siadoko(a)lös!*
Sie sind sehr gütig.
Binoål vemo gudlik, (legudlik).
4. a. Stadön: sich befinden, stehen (stad Zùstand, das Befinden); liko? wie?; oal Sie (höflich); dan Dank, danön danken; vemo, (*le—*): sehr; e(d) und; lí-? (Fràgesilbe: ób, étwa?).
- b. Wie geht es Ihnen? (wie befinden Sie sich)?
Stadoal likò?

- Danke, sehr gut.
Danö! (danob), legudiko.
Und Ihnen?
E-li oal?
5. a. Glid Grufs, glidön grüfsen; —öd! (Befehl); flen
Freund, flenil Freundchen, jiflenil kleine Freundin
(Freundinchen); söl Herr; fat Vater; oalik Ihr;
obè mir.
b. Grüfsen Sie meine kleine Freundin!
Glido(a)löd jiflenili oba!
Und Sie mir Ihren Herrn Vater!
Ed oal söli fat(i) oalik obè!
6. a. Ebinob: ich bin gewèsen; täv Reise, tävön reisen;
—ön —en (Infinitiv); si ja; o! o!; söl Herr; ob
ich; obà mein(er).
b. Sind Sie ver'reist gewèsen?
Li-ebinoal tävöl (reisend)?
Ja, mein Herr!
Si, o söl oba!
7. a. No: nicht, nein; ob ich; äbinob: ich war; vem(o)
sehr; maläd(ip) Krankheit, malädik(o) krank.
b. Nein, ich war sehr krank.
No, äbinob vemo malädik.
8. a. Kiüp (kitimo)? wann?; denù wieder(um); visid Be-
such, visidön besuchen; òbs wir, obis uns (wen?);
ced: Meinung, Denken, Erächten; cedön: meinen,
dénken, erächten, dafürhalten, (lies: dschedön!); in
in; pos(ü) nach; del Tag; mäl sechs (sés).
b. Wann werden Sie uns wieder besuchen?
Kiüp denù ovisidoal obis?
Ich denke, in (nach) sechs Tagen.
Cedob, posü (nach) dels mäl.

Verábschiedung. (Deditam.)

1. a. Adyö! adieu!; flen Freund; denulogön wiedersehen,
denulogam Wiedersehen; si ja; odelo morgen; oba
mein.
b. Adieu, mein Freund!
adyö, o flèn obà!

Auf Wiedersehen!

denulogö!

Ja, morgen.

Si, odelò.

2. a. Mutön müssen (mut Zwang); nù jézt, nun; spid Eile, spidön eilen; dòm Haus, domò zuháuse, domoi nachháuse; kömön kommen; sun(o) bald; denù wieder.
- b. Ich muss jézt nachháuse eilen.
Mutob nu, spidön domoi.
Kommen Sie bald wieder!
Kömo(a)löd denu suno!
Kommen Sie bald wieder? —
Denù-li kömo(a)l sun(o)? —

VII.

Am A b e n d e (vendelò).

1. a. Vendel(üp) Abend; löf Liebe, löfik(o) lieb, löfikàn: der liebe (Mann); köm: das Kommen; freidön ererfreuen (einen: eki, oni, sembali); vem(o) sehr; gudik gut; obi mich.
- b. Guten Abend, mein Lieber!
Vendeli gudik (gudvendelö!), o löfikan oba!
Dein Kommen freut mich sehr.
Köm ola freidom obi vemo.
2. a. Bà: étwá, vielleicht; fen Müdigkeit, fenik(o) müde; si ja; gol Gang, golob: ich gehe; nu: nun, jézt; schlafen slipön; bed(öp) Bett; al zù (Vörwort).
- b. Sind Sie vielleicht müde?
Bà-li binoàl fenik?
Ja, ich gehe nun schlafen.
Si, golob nu, slipön, al bedi.
3. a. Vip Wunsch, vipob: ich wünsche; dás dass; slip Schlaf; gud Güte, gudik gut, gudiko: auf gute Weise; òb ich; leigò gleichfalls.
- b. Ich wünsche, wohl (gut) zu schlàfen.
Vipob, slipön gudik(o); u: das oslipo(a)l gudik(o).
Ich gleichfalls. Ob leigò.

VIII.

W o h n u n g (löd); F a m i l i e (famül).

1. a. Kiöp? *kiplad(o)?*: wò?: lödön wohnen; len an; làk See, Bodanlak(öp) Bòdensee; Deut(än) Deutschland; süt(öp) Sträfse; kil drei, kils dreifsig; vel sieben, 7.
b. Wo wohnen Sie?
Kiöp (*kiplado*) lödoal?
Zu Kónstanz am Bòdensee in Déutschland, Schottenstrafse 37 (siebenunddreifsig).
In Ko(n)stanz len Bodanlak in Deüt, jótensüt(öp) kilsevel(ido).
2. a. Binön sein; löfik(o) lieb; flen Freund; zuháuse domò; si ja; kömön kommen; gà: dóch, nür; lukümi heréin.
b. Ist mein lieber Freund zuháuse?
Flen löfik oba binòm-li domò?
Ja, komme nur heréin!
Si, kömolöd ga lukümi!
3. a. Làb Hàbe, labön: hàben, besitzen; labòm: èr hát; labòm-li: hat èr?; pul(an) Knàbe; jipul(àn) Mädchen; grèt Gröfse, gretik(o) grofs; smàl Kleinheit. smalik(o) klein, smalikò: auf kleine Weise; cil Kind; si ja.
b. Hat er Kinder?
Labòm-li cilis?
Jà: einen gröfsen Knàben, und ein kleines Mädchen.
Si: puli gretik bali, e jipuli smalik (bali).

IX.

Im G a s t ' h o f e (in lotöp).

1. a. Bötan Kellner; söl Herr; obà mein(er); zibakad Speisekarte; glät Glas; vìn Wein; obè mir; fulik voll; ekö! hier!; kis? was?; kostön kosten; fenig(ab) Pfennig; luls 50; bil(in) Bier; sup(èt) Suppe; sosèt Würost; fömet Käse; mit(et) Fleisch; kaf(et) Kaffè; kalòt Réchnung; giv(ot) Gabe, givön gèben; vipön wünschen; blinön bringen; Teller smabov(öm).
b. Kellner, bringen Sie mir ein Glas Wein!
O bötan, blino(a)löd obe gläti (bal), fuliki vina!

Hier, mein Herr!
 Ekö, o söl oba!
 Was kostet es?
 Kostom kisi?
 Fünfzig Pfennige.
 Fenigis luls(i).
 Geben Sie mir die Speisekarte!
 Givo(a)löd zibakadi obè!
 Ich wünsche Käse, Wurst und Bier.
 Vipob fömeti, soseti e bili.
 Und ich Fleisch, Kaffè und die Rechnung.
 Ed ob (vipob) miti, kafi e kaloti.
 Geben Sie mir einen Teller (voll) Suppe!
 Givo(a)löd obe smabovi fulik supa (de sup)!
 Und mir einen Suppenteller!
 Ed obe supe'smabovi!; (*supe'smabovö* obe!)
 Hier haben Sie dèren (davòn) zwei!
 Ekö teli otas (en)!

2. a. Plid: (das) Gefallen, plidön gefallen; lä bei; öbs wir;
 gudik(o) güt; vofül Fräulein; jibötan Kellnerin.
 b. Wie gefällt es Ihnen bei uns?
 Liko plidos oalè lä obs?
 O sehr gut, Fräulein Kellnerin!
 O legudiko, vofül jibötan!
3. a. Blib: (das) Verbleiben, blibön bleiben; is(ò) hier,
 dà; loned Länge, lonedüpo: lange (Zeit); nog(o)
 noch; nolob: ich weiß, nol (das) Wissen; no nicht;
 fümik(o): sicher, bestimmt; òs es; atos dieses; osi
 es (wèn?); atosi dieses (wen?); gà! doch!
 b. Werden Sie lange hier bleiben?
 Isò-li obliboal lonedüpo?
 Ich weiß es noch nicht sicher.
 No nog fümiko nolob atosi (osi).
 O bleiben Sie doch!
 O bliboalös gà!
4. a. Cem(öp) Zimmer; balik einfach; kostön kosten; del-
 (üp) Tag; blibön bleiben; is(o) hier; givön geben;
 obe mir; kis? was; àt dieser; söl Herr; gölèt Früh-
 stück; zendelafid(et) Mittagessen; vendelafid(et) Abend-
 essen; del(üp) Tag; jöl acht, 8; vig(üp) Woche;

- mul(üp) Monat; yel(üp) Jahr; lukümö! herein!; lafik halb; efè: und zwar; nülüd Pension.
- b. Ich will hier acht Tage bleiben, und zwar in Pension. Vilob, blibön isò delis jöl (dü dels 8), efe in nülüd. Gèben Sie mir ein einfaches Zimmer!
Givo(a)löd cemi balik obè!
Was kostet dieses Zimmer sieben Tage?
Cem at kostom kisi dü dels vel?
Was kostet das Mittagessen in zwei Wochen? was in einem (1) Monate, in einem halben Jahre?
Kisi zendelafid (o)kostom dü vigs tel? kisi dü mul bal? in yel lafik?
Was kosten Frühstück und Abendessen?
Gölet e vendelafid okostòms kisi?
Heréin, mein Herr!
Lukümö, o söl obik (obà)!
5. a. Domedünel Hausknecht; dins Sachen; mesed(ab) Lohn; drinàb (legivòt) Trinkgeld (Geschénk); blinön bringen; gudik gut; dàn Dank; mödik viel; gretik gröfs; àl zù; ekö! hier!; oba meine(er); stejöp Bahnhof.
- b. Hausknecht! bringen Sie meine Sachen zum Bahnhofe!
Domdunelö! blinolöd dinis obik al stajöpi!
Hier ist Ihr Lohn und ein gutes Trinkgeld!
Ekö! mesed olik e drinab gudik! —
Grofsen (vielen) Dank, mein Herr!
Dani gretik (mödik), o söl oba!

X.

Beim K ú t s c h e r (lä köcan).

1. a. Kis? was?; liomödik? wieviel?; flagön: fördern, verlangen; plo für; düp Stünde; lafik halb; foldidüp Viertelstunde; drojköm (lies: droschköhm!) Dröschke; veigam Fahrt; stajöp Bahnhof; stöpön halten; sumön nehmen; mesed(ab) Lohn.
- b. Kútscher! wàs verlängen Sie für eine (1) Stünde Fahrt?
Köcanö! (o köcan! lies: ködschahn!) kisi flago(a)l plo düp bal veigama?

Und wieviel für eine halbe Stunde? für eine Viertelstunde?

E liomödikosi plo düp lafik? plo *foldidüp* bal?

Eine Droschke zum Bahnhofe!

Drojkömi (bal) al stajöpi!

Halten Sie!: stöpö!

Nehmen Sie hier Ihren Lohn!

Sumo(a)löd iso mesedi o(a)lik!

XI.

Geld (mon; -àb).

1. a. Möd Menge, mödik(o) viel, in Menge; liö-? wie-?; bin: Séin, Dàsein; binön: sein, dàsein; binoms: (sie) sind; bäl: ein(s); tüm hundert, baltum einhundert; mak(ab) Mark; fenig(ab) Pfennig; fran(ab): Frank, lira, dráchme; zimab: centime, Rappe(n); ji-àb Shilling; doàb Dollar (dólär).
- b. Wieviel Pfennige sind eine (1) Mark?
Fenigs liö-mödiks binoms mak bal?
Einhundert Pfennige.
Fenigs baltum.

XII.

Beim Kaufmann (lä tedan).

1. a. Pöp(in) Papier; penedeblog Briefbogen; dülin(o)pen Stahlfeder; stib(öm) Bleistift; tanfad(in) Bindfäden; zigar(in) Zigarre; tabak(in) Tabák; fömet Käse; rün-(üt) Häring; givön geben; obè mir; mon(ab) Geld; tedan Kaufmann; roled Rolle; migram Kilo; ekö!: siehe dá!, hier ist.
- b. Herr Kaufmann! geben Sie mir einen (1) Bogen Papier, zwei Briefböglein, sechs Stahlfedern, drei Bleistifte, eine (1) Rolle Bindfäden, sieben Zigarren, und ein halbes Kilo Tabák!
O söl tedan! givoalöd obe blogi bal pöpa, penedeblogilis tel, dülinpenis mäl, stibis kil, tanfada roledi bal, zigaris vel, e migrami lafik tabakà!

Auch wünsche ich vier Käse und fünf Häringe.

I vipob fömetis fòl è rünis lul.

Hier ist das Geld!: ekö moni!

2. a. Kis? was?; kostön: kosten, wert sein; atos: dieses, däs; mak Mark; fol vier; söl Herr; binos: (ès) ist; ze ziemlich; mödik viel; mon(àb) Geld.

Was kostet däs?

Atòs kostòs kisi?

Vier Mark, mein Herr!

Makis fol, o söl oba!

Das ist ziemlich viel (Geld).

Atos binos ze (mon) mödik.

3. a. Din Sàche; in in; blinön bringen; at dieser; dom-(öp) Haus; ob ich, obik mein; ladèd Adresse; (el) obik: (der) méinige; is(o) hier; è(d) und; dàn Dank; *le*— sehr.

- b. Bringen Sie diese Sachen (Dinge) in mein Haus!

Blinoalöd dinis at in domi obik (obà)!

Hier ist meine Adresse.

Ladèd oba binom is(o). (Ekö ladedi obik!)

Und hier die méinige!

Ed is (el) obik(i)!

Danke sehr!

Ledanö! (danünö!).

Quittung (kit).

4. a. Dè von; söl Herr; in in; getön: empfangen, erhalten; disopenan Unterzéichneter; plo für; can(em) Wàre; suàm Betråg, lultum fünfhundert; mak Mark; o. b. (os binos): däs ist; suam(ab) Summe; kalòt Réchnung; obsik (obas): únsere; balsùl Oktòber; telid zweite; balmil éintáusend; jöltum ácht'hundert; zùls néunzig, zùl neun, zültum neunhundert; balul Januar; kilid dritte; danön danken.

- b. Von Herrn Máier Háns in Berlin erhielt der Unterzéichnete für Wàren den Betråg von fünfhundert Márk, d. i. die Summe únserer Réchnung vom zweiten Oktòber 1899. Dankend: Karlsruhe, den 3. Januàr 1900. Ròmer Eduárd.

- c. Disopenàn egetòm dè söl Máier Háns in Bärلين plo

càns suämi de màks *lultùm*, o. b. suamabi kalotà
obsik de yel(üp) *balmil jöltum zülsezül*, balsùl telid.
Danöl(o): Karlsruhe in yel balmil *zültum*, balul
kilid. Ròmer Eduard.

XIII.

Im Comptoir (kontoär, kontòr: kontoröp).

1. a. Kontoröp Kontòr; cìfan Chef (jéf); *bukikibèl* Búch-
hàlter; tävan Réisender; fiam(èf) Firma; can(èm)
Wàre; kostön kósten; sàm(ab) Préis, suämlisèd
Préislìste; gevön gewähren; dalön dürfen; jonön
zeigen; kiöp? wo?; oàl Sie; selön: verschleifsen,
verkaufen; can metalik: Metallwàre; *plidikün(o)* ge-
fällìgst; òt dersélbe; sekusadön entschuldigen; *nemön-*
ok: heifsen, sich nennen; likò? wie?; nulöf Néuheit;
jäf (schäf) Geschäft; *pelüp* Ziel (Zahlungs'termin);
deutàn Déutscher; *fransänan* Französè; èt jèner;
nelìjan Engländer; de vòn; Londen London; sè áus;
län Land; kiòm? welch(er)?; kómön kommen; *Mel-*
òp Amèrika; söl Herr; òb ich, obik (oba) mein.
- b. Aus wélchem Lände kommen Sie, Réisender!?
Se län kiòm kómoal, o tävan!?
Aus Amèrika, mein Herr!
Se Melop, o söl oba!
Ich bin ein Deutscher.
Binob *deutàn*.
Und Sie? mein Herr!
Ed oàl? o söl obik!
Ich bin ein Französè.
Binob *fransänan*.
Und jener Herr?
E söl èt-lì?
Ein Engländer von London.
Nelìjan de Londen. —
Entschuldigen Sie, darf ich Ihnen meine Wàren zeigen?
Sekusadoalöd! dalob-lì, jonön canis obik oalè?
Jawohl, mein Herr!
Lesi, o söl oba!
Welche Wàren verschleifsen Sie?
Seloal(s) canis kiòm (kimik)?

Metállwàren. Canis metalik.

Zeigen Sie gefälligst die Preisliste!

Jonoalöd plidikün(o) suämlisedi!

Wie heißt Ihre Firma, deren Chef und Buchhalter?

Liko *nemomsòk*: fiam oalik, cifan e bukikibel ota?

Wo ist Ihr Kontòr?

Kiöp kontoröp oalà binom?

Welchen Preis haben die Neuheiten Ihres Geschäftes?

Nulöfs jäfa oalik laboms suämi(s) kiom?

Welches (wasfürein) Ziel gewähren Sie?

Gevoal pelüpi kiom (kimik)?

XIV.

Stadt'teile (zifadils, —öps).

1. a. Maridöp Márktplatz; stejöp Bahnhof; pof(öp) Häfen; tem(öp) Dom; gredom(öp) Palást; pòt Pòst; teat(öp) Teàter; niver(öp) Universität; gümnað(öp) Gymnàsium; lafik(o) hálb; lèn àn; realajul(öp) Reàlschule; poldöp (poldef) Polizéi; malädöp Spitàl; godafeil(öp) Friedhof; veigön fahren; nù nun; nog(o) nóch; nulik neu; e(d) und; fliagön verlangen; düneman Dinstmann; plo: per, für; lafadüp: halbe Stunde; obi mich; dukel Führer; sükön süchen; dà dúrch; zif(öp) Stadt; drojköm Dróschke; kostön kósten; dü während; foldidüp Viertelstunde; mak Mark; bal ein; mon Geld; mödik viel.

b. Ich suche einen Führer durch die Stadt, zum Dome, Marktplatze, Hafen, Bahnhof, Paläste und zur Post.

Sükob dukeli da zifi, àl temi, maridöpi, pofi, stejöpi, gredomi ed al poti

Was kostet die Droschke während einer Viertelstunde?

Drojköm kostom kisi (moni liomödik) dü foldidüp bal?

Eine Mark. Maki bal.

Das ist viel Geld.

Atos binos mon(ab) mödik. —

Fahren Sie mich nun noch an die Universität, ans

Gymnàsium, an das neue Teàter, zur Reàlschùle,
zum Spitàle, zum Friedhöfe und an die Polizéi!
Veigoalöd obi nu nog(o) al niveröpi, gümnnadi, teati
nulik, realajuli, malädöpi, *godafeili* ed al poldöpi!
(Herr) Dinstmann! wieviel verlangen Sie?
O(a)l, o (söl) *düneman!* moni *liomödik* fliago(a)l.
Eine halbe Mark per halbe Stunde, mein Herr!
Maki lafik plo *lafadüp*, o söl oba!

XV.

An der Post (len pot).

1. a. *Penedbog*(öm) Briefkasten; *pened* Brief; *poto'stad-*
lik(o) *pöslägernd*; *ninpenön* éinschréiben; *ladéd*
Adresse; *kiöp?* wo?; *begön* bitten; *plo* (ple): für;
is(o): dà, hier; *àt* dieser; *vipön* wünschen; *flänamäk*
Briefmarke; *fenig*(ab) Pfennig; *mak*(ab) Mark; *fran-*
(ab) Fränk; *doab* Dóllar; *depäd* Depésche; *bür*(öp)
Büro; *päkéd* Pakèt.
- b. Ich hàbe einen Brief; wo ist der Briefkàsten?
Labob penedi (bal); *kiöp penedbog binom?*
Ist für mich kein *pöslägernder* Brief dà?
Pened potostadlik nò-li binom obe (ple ob) iso?
Bitte, dieses Pakèt éinzuschréiben.
Begob, ninpenön päkedi at.
Ihre Adresse!
Laded(i) oalik!
Ich wünsche für eine (1) Mark zehn Piennig-Brief-
marken; für zwei Franken Fünfermarken; für
einen (1) Dollar Dreißigermarken.
Vipob flänamäkis de fenigs bàls plo mak bal; lul-
ièlmäkis plo frans tel; kilsielmäkis plo doab bal.
Wo ist das Büro für Depéschen?
Bür plò depàds binom kiöp?

XVI.

An der Eisenbahn (len ferotöp).

1. a. *Ziug*(ot) Züg; *verätik* recht, richtig; *àl nàch*, zù;
ninxänön éinsteigen; söl Herr; *fovikò* (vifiko): rasch,

(schnell); nol Wissen (das), nolön wissen, nolob: ich weifs; àt dieser; no: nicht, nein; atòs dieses (wer?), atosi dieses (wen?); oàl Sie (höflich); i(d) auch; tè nür; flen Freund.

b. Ist dieses der réchte Züg nach Hámburg?
Ziüg at binòm-li (èl dèr) verätik àl Hamburgi?

Ja, mein Herr! nür schnell éinstéigen!

Si, o söl oba! ninxänö(nöd) foviko (vifiko)!

Ich wéifs dieses nicht.

No nolob atosi.

Wissen Sie es auch nicht?

Oàl i noloal nò-li osi?

Nein, mein Freund!

No, o flen obik!

2. a. Mutön müssen; ziuq Zug; spidön: eilen, sich beéilen; degolön ábgèhen; foviko sofört; givön geben; bilièd Billiètt; àl nàch; klàd Klasse; telid zweite; obè mir.

b. Sie müssen sich beéilen.

Mutoal, spidön.

Der Zug geht sofört áb.

Ziüg (o)degolom fovikò.

Geben Sie mir ein Billiètt zweiter Klasse nach Köln!

Givoalöd obè biliedi klada telid al Kölni!

XVII.

In der Wechselstube (an der Bánk: len leböb).

1. a. Cänön wéchseln; liomödik(o)? wieviel?; givön geben; fransänik französisch; plo für; deutik deutsch; palokronab Doppelkrone; nemödik wèinig; obe mir; fol vier; tèls zwánzig; kils dreifsig; tù (all)zu; mon Geld; mak(ab) Mark; fenig(ab) Pfennig; kronab Krone; helàb Heller; fran(ab) Frank; zimab Centime; doàb Dollar; jiab Shilling (jilin).

b. Wieviel französisches Geld geben Sie mir für deutsches? Moni-li fransänik liomödiki givoal obè plo deutamon? Vierundzwanzig Franken und dreifsig Centimes für eine Doppelkrone (20 Mark).

Franis telsefol e zimabis kils(i) plo palokronab bal (maks tels).

Das ist zu wèinig.
Atos binos tù *nemödik*(os)

XVIII.

Vergnügen (blesirod).

1. a. Musig Musik; teat(öp) Teàter; danüd Tanz; pled Spiel; biliar(öm) Billiàr; cög Schách; sküd(öms) Kègel; yag(am) Jágd; kanid Gesáng; spòt Spòrt; läd Dame; gòl Gáng, golön gehen; in in; nò nein, nicht; löfön lieben; um(o) mehr; òl dù; *adelo* heute; tim Zeit; nonik kein; flen Freund; de von; àl zù.
 - b. Lieben Sie nicht Teàter, Tanz und Musik?
Nò-li löfoal teati, danüdi e musigi!
Nein, ich bin mehr ein Freund von Billiàr, Kegeln, Schach, Gesáng und Jágdspòr(t).
Nò, binob umo flen biliaröma, sküdömas, cöga, kanida e yaga'spota, (de biliaröm...).
- Gehen Sie ins Teàter?
Lí-goloàl in teati?
Nein, meine Dame!
No, o läd oba!
Gehst du, mein Freund! heute zum Schach?
Ol, o flen oba! lí-golòl adelò al cögi?
Nein, ich habe keine Zeit.
Nò, labob timi *nonik*.

XIX.

Schlaf (slip).

1. a. Slipön schlàfen; bizug Vòrzug, bizugik vorzüglich, vortrefflich; gudik(o) güt; fredön sich freuen; vemo sehr; dan Dank, danün größter Dank, danünö! besten Dank!
- b. Haben Sie güt geschlafen?
Eslipoàl gudik(ò)-lí?
Oh, vortrefflich!
ò, bizugò!
Freut mich sehr.
Fredob vemo.
Besten Dank! *Danünö!*

XX.

In Krankheit (in maläd; —ip.)

1. a. Maläd(ip) Krankheit, malädik(o) kránk; gudik(o) güt; sanèl Arzt, Dóktor; medizin Medizin; medinazöt Rezépt; dol(ip) Schmérz, Wèhe; *penön* schreiben; sanlik(o) heilsam; dalön dürfen; *denusaùn* Genèsung; spel Hoffnung, spelön hoffen; senön fühlen; gretik(o) grofs; blöt(ap) Brúst; koap Kópf; fif(ip) Fieber; mutön müssen; kondidön: sich verhalten; kis(i)? was?; likò? wie?; juidön geniessen; as(o) als; saùn Gesundheit.
- b. Ich fühle, Herr Dóktor (Arzt)! grofse Brustschmerzen, Kópfwèhe und Fieber.
Senob, o söl sanel! dolipis gretik in blötap, in koap, e fifi.
Wie muss ich mich als Kranker verhalten? was geniessen?
Liko mutob, asò malädikàn, kondidön? juidön kisi? Schreiben Sie mir ein gütes Rezépt, eine heilsame Medizin!
Penoalöd obe medinazöti gudik, medizini sanlik!
Darf ich, Kránker, Genèsung hoffen? —
Dalob, malädik(an), spelön *denusauni*?

XXI.

In der Apotèke (in pöteköp.)

1. a. Pötek(öp) Apotèke; nàk(ap) Hals; tut(ap) Zahn; döl(ip) Schmerz; obè mir; bòs étwas; lüdik(o) ráuh; plo für; tà: wider, gègen; spaplaid Heftpfláster; diar(ip) Diarrhö(e); purgam Abführung; medinezöt Rezépt; ninröbön einreiben; kostön kosten; givön geben; med(in) Mittel; al zu; stenüdön stärken; stomäg(ap) Magen; befulön, fektamön: besorgen; at dieser; *mökòt* Anfèrtigung; kostön kósten.
- b. Geben Sie mir ein Mägenstärkungsmittel, étwas für rauhen Hals, für (wider, gègen) Zahnwehe, Diarrhö, zur Abführung, zum Einreiben, und ein Heftpfláster!
Givoalöd obe medini bal, al stenüdön stomägi, bosi ta (plo) nàkapi lüdik, tutadolì, diaripi, al purgam(i), al ninröbön, e spaplaidi bal!

Besórgen Sie mir dieses Rezépt!
Fektamoalöd (befuloalöd) medinezöti at obe!
Was kostet diese Anfértigung?
Mököt àt kostom kisi?

XXII.

Beim Zollamte (là tolabäm).

1. a. Tolaböp Zollstaziön; tolabik(o) zollbar; zigär Zigarre;
ziftolab Stadtzoll; komfed(öm) Koffer; kik(öm)
Schlüssel; kiöp? wò?; oalik Ihr; päkèm Gepäck;
jugetil *Boñboñ*; labön haben, labob: ich habe; tè
nür; *lesàm* Muster; nèn ohne; völad Wert; bòs étwas;
nò néin, nicht, nòs nichts; *tävadin* Réisesáche; mai-
fön öffnen; mutön müssen; tolabön verzollen; adyö!
adieu!; plo für; *adelo* heute. —
- b. Wò ist Ihr Gepäck?
Päkèm oalik binom kiöp?
Ich habe nur Müster ohne Wert.
Labòb tè *lesamis* nen völad.
Haben Sie étwas Zollbares?
Li-laboàl bosi tolabik?
Ich habe nichts Zollbares.
Labob nosi *pötolaböl* (zu Verzöllendes).
Ich habe nur Réisesáchen.
Labob te *tävadinis* (*tävedinis*).
Offnen Sie Ihren Koffer!
Maifoalöd komfedi oalik!
Wo ist Ihr Schlüssel?
Kik oalà binom kiöp?
Zigarren und *Boñboñs* ... müssen verzollt werden.
Zigars e *jugetils* (*schugetils*) mutoms, *patolabön*. (Mu-
ton, tolabön *zigaris* e *jugetilis*.) —
Adieu für heute!
Adyö plo *adelo*!

(Fin.)